

УДК 37.022

О.С. Королева, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ В ХОДЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются принцип использования программ автоматического перевода текстов студентами вузов при изучении иностранного языка, а также роль самого человека, выступающего в роли редактора перевода.

Ключевые слова: перевод, текст, английский язык, машинный перевод, редактирование.

Изучение иностранных языков в современном мире представить без интернет-помощников невозможно. Перевод в вузах осуществляется зачастую на основе текстов с профессиональным уклоном. Большой скачок систем автоматического перевода повлиял на то, что сейчас большая часть студентов при изучении английского языка на постоянной основе пользуется автоматизированными системами перевода текста – средствами для выполнения перевода человеком с применением компьютера. Это привело к тому, что студенты не создают собственный перевод текстов, а лишь исправляют машинный. Однако методическая система обучения редактированию в неязыковых вузах отсутствует [1].

В статье выполнена попытка рассмотреть достоинства и недостатки при использовании программ-переводчиков студентами неязыкового вуза при изучении ими иностранного языка в профессиональной сфере.

Машинный перевод – это перевод с одного языка на другой с помощью автоматических устройств. Современный автоматический перевод осуществляется с помощью человека, в задачи которого входит предварительная обработка подлежащего переводу текста, а также участие в процессе перевода, упрощая текст и устраняя неоднозначность перевода, а также исправление ошибок и недочетов в переведенном машиной тексте.

Сейчас в открытом доступе огромное количество программ-переводчиков, которыми пользуются студенты: PROMT, Google translate, Яндекс.Переводчик и другие. Все они имеют ряд преимуществ. Во-первых, значительная экономия времени, позволяющая переводить большие объемы текста практически мгновенно; во-вторых, программное обеспечение позволяет значительно повышать качество перевода с каждым годом. Для людей, не владеющих или слабо владеющих английским языком, автоматический переводчик позволит узнать содержание текста на английском языке и ориентироваться в нем. При таких условиях задача

машинного перевода – передача смысловой нагрузки текста, что не требует тщательного редактирования. Переводчики позволяют понижать языковой барьер студентов, слабо владеющих языком, а также упрощают знакомство с текстом оригинала.

В курс английского языка необходимо включать обучение технике работы с машинным переводом, а именно поиску в нем и переводу незнакомых слов и словосочетаний с учетом смысловой нагрузки текста. Автоматические переводчики особенно интересны для перевода специальных текстов, содержащих профильные термины. Автоматический перевод позволяет обладающим профессиональными знаниями возможность повышать навыки перевода благодаря самостоятельному устранению ошибок, допущенных компьютером [2].

Большим плюсом автоматических систем перевода является формирование навыков поиска необходимых для корректного перевода слов и словосочетаний, а также предложений при минимальной затрате времени с целью поиска их и перевода на другой язык.

Переводчики при использовании имеют и ряд недостатков. Даже при бурном развитии технологий любой перевод, осуществленный машиной, нуждается в правке человеком. Но студенты, применяющие переводчик, часто не хотят погружаться в смысл текста, понимать его структуру, значения отдельных слов, не хотят увеличивать свой словарный запас.

Качество машинного перевода зависит от характера оригинального текста. Использование переводчиков доказывает, что лучшее качество достигается при переводе технических описаний и текстов в деловом стиле. Культурные тексты, историческая литература, а также художественная даются гораздо тяжелее автоматическим переводчикам. Переводчик неспособен передать художественную атмосферу оригинала, эмоциональную окраску [3].

Для достижения понимания текста нужно учить студентов находить смысл слов и словосочетаний. Недостатком переводчиков является многозначность перевода некоторых слов, из-за чего перевод получается неточным, неполным и даже абсурдным. При злоупотреблении программным переводом студенты перестают использовать словари, в том числе электронные с возможностью выбрать соответствующее значение слова, исходя из контекста и темы текста. Наиболее корректно машинный перевод проявляет себя при работе по переводу технических описаний с высокой повторяемостью словосочетаний.

Нередко студенты стремятся полностью заменить свою собственную работу по переводу текста машинным переводом. Но для осуществления качественного перевода необходимо тщательное редактирование. Большое значение для последующего редактирования имеет величина словаря программы. На занятиях по английскому нужно развивать навыки редактирования машинного перевода.

При редактировании профессионально направленного текста задача студента – проверить правильность грамматики и синтаксиса, а также орфографии, удостовериться, что текст имеет целостную структуру, что ни одна часть не была случайно добавлена или упущена, отредактировать несоответствия, а также культурно неприемлемое содержание, убедиться в правильности форматирования текста.

Таким образом, автоматизированный перевод в данный момент является важным помощником для студентов в обучении английскому языку. Эффект от применения таких систем в большой степени зависит от их подстройки на конкретную тему, лексику, а также набор грамматических средств, зависящий от предметной области текста, подлежащего переводу. Применять переводчики желательно в качестве электронных словарей для быстрого поиска слов, фраз и целых текстов.

К достоинствам программ-переводчиков относится простота в использовании и скорость перевода. Однако есть и недостатки, проявляющиеся в некорректности и неточности перевода, неправильном согласовании членов предложения и невозможности отобразить языковые обороты и приемы, поэтому исключение участия в переводческой деятельности человека, выступающего в роли редактора машинного перевода, для полного понимания оригинального текста невозможно.

Библиографический список

1. Гавриленко Н.Н. Программа-концепция подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов. Кн. 3. М.: НТО им. Вавилова, 2011. 122 с.

2. Алферова Д.А. Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий. М., 2010. 16 с.

3. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: учеб. пособие. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. 103 с.

УДК 811.112.2(075.8)

Студ. А.Ю. Мощевитина, Ю.С. Белавин
Рук. И.Ю. Филатова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

DIES ACADEMICUS – НЕМЕЦКИЙ ПРАЗДНИК СТУДЕНЧЕСТВА

В данной статье рассматривается сравнение главных праздников для русских и немецких студентов. В качестве примеров анализируются празднование Дня студента в России и Dies academicus в Германии.